Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo jeśli rzeczywiście wprowadzicie w czyn to Słowo, to będą wchodzić przez bramy tego domu królowie zasiadający po Dawidzie na jego tronie, jeżdżąc na wozach i na koniach, on i jego słudzy, i jego lud.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo jeśli rzeczywiście wprowadzicie w czyn to Słowo, to będą wchodzić przez bramy tego pałacu królowie zasiadający po Dawidzie na jego tronie, jeżdżąc na wozach i na koniach — oni sami, ich słudzy i ich lud. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli bowiem rzeczywiście spełnicie to słowo, wtedy będą wchodzić przez bramy tego domu królowie zasiadający na tronie, jeżdżący na rydwanach i na koniach, *sam* król i jego słudzy, i jego lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo jeźli czyniąc uczynicie to słowo, tedy pewnie wnijdą bramami domu tego królowie, siedzący miasto Dawida na stolicy jego, jeżdżący na wozach i na koniach, sam król i słudzy jego, i lud jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo jeśli czyniąc uczynicie to słowo, będą wchodzić bramami domu tego królowie siedzący z rodu Dawidowego na stolice jego i wsiadający na wozy i na konie, sami i słudzy, i lud ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem jeżeli wiernie wykonacie to polecenie, będą wchodzić bramami tego domu królowie zasiadający na tronie Dawida, wjeżdżając na wozach i koniach, oni, ich słudzy i ludzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo jeżeli rzeczywiście będziecie spełniali to słowo, to będą wchodzić przez bramy tego domu królowie zasiadający po Dawidzie na jego tronie, jeżdżąc na wozach i na koniach, on i jego słudzy, i jego lud. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli bowiem naprawdę wykonacie to polecenie, to bramy tego domu będą przekraczać królowie zasiadający na tronie Dawida, jadący na rydwanie lub konno, on, jego słudzy oraz jego lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli bowiem naprawdę spełnicie to polecenie, to w bramy tego domu będą mogli wchodzić królowie, którzy zasiadają na tronie Dawida, jeżdżą na wozach i koniach, a także słudzy królewscy i lud. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli bowiem istotnie spełnicie to polecenie, [wtedy nadal] wkraczać będą przez bramy tego pałacu królowie z [rodu] Dawida zasiadający na jego tronie, jadąc na wozach i rumakach (on, słudzy jego i lud). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Томущо, якщо чинячи зробите це слово, і ввійдуть через брами цього дому царі, що сидять на престолі Давида, і що сидять на колісницях і конях, вони і їхні раби і їхній нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo kiedy czyniąc to, spełnicie to słowo, wtedy będą wchodzić do bram tego domu królowie posadzeni na tronie Dawida, jeżdżąc w powozach i na koniach – on, jego słudzy i jego lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jeśli naprawdę będziecie spełniać to słowo, to przez bramy tego domu wchodzić będą królowie zasiadający na tronie Dawida, jeżdżący na rydwanach i koniach – on ze swymi sługami i swym ludem” ʼ. |

1. 1) <x>300 17:25</x> [↑](#footnote-ref-2)